

◎日本国とハンガリー人民共和国との間の通商航海条約

(略称) ハンガリーとの通商航海条約

昭和五十年十月二十日 東京で署名
昭和五十一年五月二十一日 国会承認
昭和五十一年七月九日 批准の閣議決定
昭和五十一年八月十日 ブタペストで批准書交換
昭和五十一年八月二十五日 公布及び告示
(条約第一四号及び外務省告示第一八三号)
昭和五十一年九月九日 効力発生

目次

ページ

前文.....一九七

第一条.....一九七

1 入国、旅行、居住、滞在及び出国.....一九七

2 身体財産の保護保障.....一九七

3 拘禁中の自国民の保護に関する領事官の職務.....一九八

4 強制的な役務の免除.....一九八

ハンガリーとの通商航海条約

5	軍用徴発等	一九八
6	内国課税	一九八
第二条		一九八
1	法人の互認	一九八
2	事業活動	一九九
3	法人の代理人	一九九
4	訴権	一九九
5	第一条の規定の法人への適用	一九九
第三条	関税、課徴金、通関手続、内国課徴金等	一九九
第四条	輸出入の禁止、制限	二〇一
第五条	一時的輸入品	二〇一
第六条	国家企業	二〇二
第七条	海運	二〇二
第八条	海難救助	二〇四
第九条	仲裁判断	二〇四
第十条	両国間の貿易経済関係の発展のための努力	二〇六
第十一条	協議	二〇六
第十二条	批准、効力発生、有効期間及び終了	二〇七

末文	二〇七
○議定書	二〇八
前文	二〇八
1 ガット及び国際通貨基金協定との関係	二〇八
2 無体財産権	二〇八
3 旅券査証	二〇八
4 拘禁された国民に関する通報、訪問及び通信	二〇八
5 外国仲裁判断承認及び執行条約との関係	二〇九
末文	二〇九
○混合委員会の設置に関する交換公文	二一〇
日本側書簡	二一〇
条約の運用に関する事項を検討する混合委員会の設置	二一〇
ハンガリー側書簡	二一一

(訳文)

日本国とハンガリー人民共和国との間の通商航海条約

日本国政府及びハンガリー人民共和国政府は、両国間の友好及び相互協力の関係を強化し、かつ、両国間の経済関係の発展を促進することを希望して、平等及び相互の利益の原則を基礎とする通商航海条約を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

日本国外務大臣 宮澤喜一

ハンガリー人民共和国政府

ハンガリー人民共和国外国貿易大臣 ヨーシュフ・ビーロー
これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域への入国、当該領域内における旅行、居住及び滞在並びに当該領域からの出国の権利に関し、最恵国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、身体及び財産の保護及び保障に関し、内国民待遇及び

ハンガリーとの通商航海条約

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN
JAPAN AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Japan and the Government of the Hungarian People's Republic, being desirous of strengthening the bonds of friendship and mutual collaboration and of promoting the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, based upon the principles of equality and mutual benefit, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Mr. Kitchi Miyazawa, Minister for
Foreign Affairs of Japan

The Government of the Hungarian People's
Republic:

Dr. József Birtó, Minister of Foreign
Trade of the Hungarian People's
Republic

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment with respect to the right of entry into the territory of the other Contracting Party, travel, residence and sojourn therein, and departure therefrom.

2. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other

び最恵国待遇を与えられる。

拘禁中の
自国民の
保護に関
する領事
官の職務

3 いずれか一方の締約国の領域内で他方の締約国の国民が、公判前の拘禁であるとその他の場合における拘禁であるとを問わず、拘禁された場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、直ちに、最寄りの地にある当該他方の締約国の権限のある領事官に通報しなければならない。当該他方の締約国の領事官は、遅滞なくその者を訪問し及びその者と通信することを許される。

強制的な
役務の免
除

4 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、すべての強制軍事服役並びにこの服役の代わりとして課されるすべての租税及び軍事課徴金を免除される。

軍用徴発
等

5 いずれの一方の締約国の国民も、4 に定める免除及びすべての強制戦時公債、軍事取立金、軍用徴発又は強制宿営に關し、第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

内国課税

6 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、第三国の国民に課される租税、手数料若しくは課徴金以外の又はこれらよりも重いかなる種類の租税、手数料又は課徴金をも課されることはない。ただし、各締約国は、相互主義に基づいて租税に関する特定の利益を与える権利又は二重課税の回避のための協定によつて租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第二条

法人の互
認

1 事業活動（商業、工業及び金融業の活動を含む。）に従事す

Contracting Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection and security for their persons and property.

3. If, within the territory of either Contracting Party, a national of the other Contracting Party has been placed under detention, whether pending trial or otherwise, the competent authorities of the former Contracting Party shall notify immediately the nearest competent consular officer of such other Contracting Party. A consular officer of such other Contracting Party shall be permitted, without delay, to visit and communicate with such national.

4. Nationals of either Contracting Party shall be exempted, within the territory of the other Contracting Party, from any compulsory military service and from all taxes and military charges in replacement of such personal service.

5. With respect to the exemption provided for in paragraph 4 of this Article and all obligatory war-loans and any military exaction, requisition or compulsory billeting, nationals of either Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country.

6. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on the basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

ARTICLE 2

1. Legal persons engaging in business activities, including commercial, industrial and financial

事業活動

る法人であつていずれか一方の締約国の法令に従つて組織され、かつ、当該一方の締約国内に住所を有するものは、他方の締約国の領域内においても法人として認められる。

2 いずれの一方の締約国の国民及び法人も、他方の締約国の領域内において、事業活動（商業、工業及び金融業の活動を含む。）に関するすべての事項について、最恵国待遇を与えらる。

法人の代理人

3 1にいう法人は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の法令に従い代理人によつて代表される権利を有する。

訴権

4 いずれの一方の締約国の国民及び法人も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

第一条の規定の適用への適

5 第一条の規定は、法人に適用することができる範囲内で前記の法人にも適用する。

第三条

関税、課徴金、通関手続、内国課徴金等

1 すべての種類の関税及び課徴金であつて輸入若しくは輸出に対し若しくはこれらに関連して課され又は輸入若しくは輸出のための支払手段の国際的移転に対して課されるものに關し、これらの関税及び課徴金の徴収の方法に関し、輸入及び輸出に関連するすべての規則及び手続に関し、並びに4に掲げるすべての事項に関し、いずれか一方の締約国が第三国を原産地とする産品又は第三国に仕向けられる産品に対して与

activities, organized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within its territory, shall be recognized as such within the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment in all matters relating to their business activities, including commercial, industrial and financial activities.

3. Legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

4. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights.

5. The provisions of Article 1 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

ARTICLE 3

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in paragraph 4 of this Article, any advantages, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Con-

えており又は将来与えることがあるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

2 いずれの一方の締約国の産品も、一又は二以上の第三国の領域を通して輸送された後においても、他方の締約国の領域への輸入に際しては、それらの産品が当該一方の締約国の領域から直接に輸入された場合に課される関税又は課徴金よりも高い関税又は課徴金を課されることはない。

3 2の規定は、第三国の領域を通過する間に積み替えられ、再包装され又は倉庫で保管された産品にも適用する。

4 (1) いずれか一方の締約国の領域を原産地とする産品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、当該他方の締約国の領域内において、同様の国内産品に直接に又は間接に課される内国税その他の内国税課徴金よりも高額のいかなる種類の内国税その他の内国税課徴金をも、直接にも間接にも、課してはならない。

(2) いずれか一方の締約国の領域を原産地とする産品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、当該他方の締約国の領域内において、当該産品の国内販売、販売のための提供、購入、輸送、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、国内原産の同様の産品に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えなければならない。

5 1の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の特別の利益には適用しない。

trading Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. The products of either Contracting Party after they have been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to customs duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of such Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

4. (1) The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, within the territory of such other Contracting Party, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

(2) The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded within the territory of such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

5. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) 当該一方の締約国の船舶によつて採捕された天然の海産物に与える特別の利益
- (b) 海上において当該一方の締約国の船舶内で天然の海産物に加工し又は天然の海産物から製造して得た産品に与える特別の利益

第四条

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の産品の輸入又は当該他方の締約国の領域への産品の輸出に対し、いかなる禁止又は制限をも設け又は維持してはならない。ただし、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべての第三国への同様の産品の輸出が同様に禁止され又は制限される場合は、この限りでない。

2 1の規定は、各締約国が、次の事項に関する措置を採用し又は実施することを妨げるものと解してはならない。

- (a) 重大な安全上の利益の保護
- (b) 公衆衛生の保護並びに病氣、害虫及び寄生物に対する動物植物の保護

第五条

第三条1の規定の適用を妨げることなく、各締約国は、一時的にその領域に持ち込まれ、かつ、その領域から持ち出される他方の締約国の次の物品に対し、自国の法令に従い、関税及び課徴金の免除に関して最恵国待遇を与える。

- (a) 商品見本

- (a) to natural produce of the sea taken by the vessels of such Contracting Party; and
- (b) to products processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party from natural produce of the sea.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall establish or maintain any prohibitions or restrictions on the importation of any product of the other Contracting Party or on the exportation of any product to the territory of such other Contracting Party, unless the importation of the like product of or the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to:

- (a) the protection of essential security interests; and
- (b) the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

ARTICLE 5

Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article 3, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from customs duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;

- (b) 試験用及び実験用の物品
- (c) 展覧会、共進会及び見本市に出品される物品
- (d) 組立工が設備の組立て及び取付けに用いる器具
- (e) 加工され又は修理される物品及び加工又は修理に必要な材料
- (f) 輸出され又は輸入される貨物の容器

第六条

1 各締約国は、国家企業を設立し若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的な若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与える場合には、それらの企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、無差別待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。

2 1の規定は、それらの企業が、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性その他購入又は販売の条件に対する考慮をいう。）のみに従つてすべての1にいう購入又は販売を行うことを要求するものと了解される。

第七条

1 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該一方の締約国の法令によつて要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び

- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- (f) containers of exported or imported goods.

ARTICLE 6

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of the present Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

ARTICLE 7

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of such Contracting Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party

第三国の商船と同様の限度においてかつ同様の条件で、外国との間の通商及び航海のために開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域にその旅客及び積荷とともに出入し及び停泊する権利を有する。

いずれの一方の締約国の商船及びその積荷も、他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関し、当該他方の締約国によつて内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又は当該領域から船舶で輸送することができるとすべての貨物及び人を輸送する権利に関し、当該他方の締約国によつて内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。その商船で輸送された貨物及び人は、税関その他の手続に関して内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

4 いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の積量測度に関する証書は、他方の締約国の権限のある当局により、その発給した証書と同等のものとして認められる。

5 前諸項の規定は、沿岸貿易には適用しない。ただし、いずれか一方の締約国の商船が、外国から輸送する旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げするため又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載するため、他方の締約国の法令に従つて当該他方の締約国の一の港から他の港に航行することは、前記の沿岸貿易とはみなされない。

6 この条約において「商船」には、漁船を含まない。

shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country, to enter, leave and anchor with their passengers and cargoes in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign trade and navigation.

Merchant vessels of either Contracting Party and cargoes thereof, shall in all respects be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment by the other Contracting Party in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

3. Merchant vessels of either Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Contracting Party; goods and persons carried in such merchant vessels shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to all customs and other formalities.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

5. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

6. The term "merchant vessel" as used in the present Treaty does not include fishing boats.

海難救助

第八条

- 1 いずれの一方の締約国も、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、他方の締約国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に対し、同様の場合に自国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に与えたと同様の援助、保護及び免除を与える。その船舶から救い上げられた物品は、それが国内消費のために搬入されない限り、すべての関税を免除される。
- 2 いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し又は難破した場合には、当該他方の締約国の関係当局は、最寄りの地にある船舶所属国の権限のある領事官又は、領事官がいない場合には、当該船舶所属国の外交使節団に対し、その旨を通報する。

第九条

- 1 ハンガリー人民共和国側にあつては、外国の国民及び法人と商事契約を締結する権限を与えられる者は、独立の法人である外国貿易企業及びハンガリーの法令によつて外国貿易を行う権限を与えられるその他の独立の法人のみである。
- 2 各締約国は、日本国の国民若しくは第二条の法人とハンガリー人民共和国の法人との間で締結される商事契約から又はこれに関連して生ずることのある紛争に関する仲裁判断を拘束力のあるものとして承認し、かつ、その判断が援用される領域の手續規則に従つて執行するものとする。ただし、仲裁による当該紛争の解決が契約自体又は妥当な形式で作成

ARTICLE 8

1. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance, protection and immunities as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.
2. If a vessel of either Contracting Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Contracting Party, the appropriate authorities of such other Contracting Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs or, in his absence, to the diplomatic mission of that country.

ARTICLE 9

1. On the part of the Hungarian People's Republic, the only persons authorized to conclude commercial contracts with nationals and legal persons of any foreign country are the Foreign Trade Enterprises as independent legal persons and other independent legal persons authorized by the Hungarian laws and regulations to conduct foreign trade.
2. Each Contracting Party shall recognize as binding and enforce, in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, arbitral awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals, or legal persons referred to in Article 2 of the present Treaty, of Japan on the one hand and legal persons referred to in paragraph 1 of this Article of the Hungarian

された別個の約定に規定されている場合に限る。

3
(1)

仲裁判断の承認及び執行は、判断が不利益に援用される当事者の請求により、承認及び執行が求められた締約国の権限のある機関に対しその当事者が次のいずれかについての証拠を提出する場合に限り、拒否することができる。

(a) 2の契約又は約定の当事者が、その当事者に適用される法令により無能力者であつたこと又は前記の契約又は約定が、当事者がその準拠法として指定した法令により若しくはその指定がなかつたときは判断が行われた国の法令により有効でないこと。

(b) 判断が不利益に援用される当事者が、仲裁人の選定若しくは仲裁手続について適当な通告を受けなかつたこと又はその他の理由により防禦することが不可能であつたこと。

(c) 判断が、仲裁付託の条項に定められていない紛争若しくはその条項の範囲内でない紛争に関するものであること又は仲裁付託の範囲を超える事項に関する判定を含むこと。ただし、仲裁に付託された事項に関する判定が付託されなかつた事項に関する判定から分離することができる場合には、仲裁に付託された事項に関する判定を含む判断の部分は、承認し、かつ、執行することができるものとする。

(d) 仲裁機関の構成又は仲裁手続が、当事者の合意に従つていなかつたこと又は、そのような合意がなかつたときは、仲裁が行われた国の法令に従つていなかつたこと。

People's Republic on the other, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

3. (1) Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought, proof that:

(a) The parties to the contract or agreement referred to in paragraph 2 of this Article were, under the laws applicable to them, under some incapacity, or the said contract or agreement is not valid under the laws to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the laws of the country where the award was made; or

(b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with

(e) 判断が、まだ当事者を拘束するものとなるに至つていないこと又は、その判断が行われた国若しくはその判断の基礎となつた法令の属する国の権限のある機関により、取り消されたか若しくは停止されたこと。

(2) 仲裁判断の承認及び執行は、承認及び執行が求められた締約国の権限のある機関が次のいずれかのことを認める場合においても、拒否することができる。

- (a) 紛争の対象である事項がその締約国の法令により仲裁による解決が不可能なものであること。
- (b) 判断の承認及び執行が、その締約国の公の秩序に反すること。

第十条

両締約国は、両国間の貿易を發展させ及び經濟關係を強化することを目的として相互の利益のため協力するよう並びに、特にそれぞれの領域内における經濟の發展及び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を奨励しかつ容易にするより、それぞれの国の法令に従い、努力するものとする。

第十一条

各締約国の政府は、この条約の運用に影響を及ぼす問題に關し他方の締約国の政府が行う申入れに対して好意的考慮を払うものとし、また、当該他方の締約国の政府に対して協議のための適当な機会を与える。

the laws of the country where the arbitration took place; or

(c) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority in the country in which, or under the laws of which, that award was made.

(2) Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought finds that:

- (a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the laws of that Contracting Party; or
- (b) The recognition and enforcement of the award would be contrary to the public policy of that Contracting Party.

ARTICLE 10

The Contracting Parties will, in accordance with their respective laws and regulations, endeavour to co-operate for mutual benefit with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two countries, and to encourage and facilitate the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly, in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories.

ARTICLE 11

The Government of each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the Government of the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Treaty and shall accord to the Government of the other Contracting Party adequate opportunity for consultation.

両国間の貿易經濟關係の發展のため努力

協議

第十二条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにブダペストで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、五年の期間効力を有するものとし、その後は、この条に定めるところによつて終了する時まで効力を存続する。
- 3 いずれの一方の締約国も、六箇月前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の五年の期間の終わりに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百七十五年十月二十日に東京で、英語によつて本書二通を作成した。

日本国政府のために

宮澤喜一

ハンガリー人民共和国政府のために

J・ビーロー

ARTICLE 12

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.
2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.
3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo, on October 20, 1975, in duplicate, in the English language.

For the Government of Japan:
For the Government of the Hungarian People's Republic:

Kiichi Miyazawa

J. Biro

議定書

前文

日本国とハンガリー人民共和国との間の通商航海条約に署名するに当たり、下名の全権委員は、各自の政府から正當に委任を受け、同条約の不可分の一部と認められる次の規定を更に協定した。

ガット及び
国際通
貨基金協
定との関
係

1 同条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定、国際通貨基金協定又はこれらを改正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有しており又は有することがある権利及び義務を害するものと解してはならない。

無体財産
権

2 同条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関し、いかなる権利をも許し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

旅券査証

3 同条約第一条1の最恵国待遇の規定は、両締約国が旅券及び査証に関する事項について引き続き国内法令に基づいて決定することを妨げないものと了解される。

また、その規定は、いずれか一方の締約国が特別の協定により旅券及び査証に関する事項について第三国の国民に与える利益には適用されないものと了解される。

4 同条約第一条3に関し、次のことが了解される。

拘禁され
た国民に
関する通
報、訪問
及び通信

(a) 同条3にいう通報は、当該他方の締約国の国民が拘禁された時からいかなる場合にも三日以内には行わなければならない。

(b) 当該他方の締約国の領事官は、当該他方の締約国の国民が拘禁された時からいかなる場合にも四日以内にはその者

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Hungarian People's Republic, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty:

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

2. No provision of the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

3. It is understood that the provisions of most-favoured-nation treatment of paragraph 1 of Article 1 of the Treaty do not preclude the Contracting Parties from continuing to decide matters related to passports and visas under their internal laws and regulations.

It is also understood that the said provisions do not apply to advantages regarding matters related to passports and visas accorded by either Contracting Party to the nationals of any third country by virtue of a special agreement.

4. With reference to paragraph 3 of Article 1 of the Treaty, it is understood that:

(a) notification referred to in the said paragraph shall be made in any event within three days from the moment when a national concerned of the other Contracting Party has been placed under detention; and that

を訪問し及びその者と通信することを許される。

5 同条約第九条のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が千九百五十八年六月十日の外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約又はこれを改正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有しており又は有することがある権利及び義務を害するものと解してはならない。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百七十五年十月二十日に東京で、英語によつて本書二通を作成した。

日本国政府のために

宮澤喜一

ハンガリー人民共和国政府のために

J・ビーロー

(b) a consular officer of such other Contracting Party shall be permitted to visit and communicate with such national in any event within four days from the moment when such national has been placed under detention.

5. No provision of Article 9 of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a contracting party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of 10th of June 1958 or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo, on October 20, 1975, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Hungarian
People's Republic:

Kiichi Miyazawa

J. Bíró

(混合委員会の設置に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とハンガリー人民共和国との間の通商航海条約に署名するに際し、同条約の締結のための交渉において両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

両政府は、同条約の運用に関する事項を検討することを目的として、両政府の代表からなる混合委員会を設置することに合意する。混合委員会は、ブダペスト又は東京で交互に会合する。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年十月二十日に東京で

日本国外務大臣 宮澤喜一

ハンガリー人民共和国外国貿易大臣
ヨーージェフ・ビーロー閣下

(Japanese Note)

Tokyo, October 20, 1975

Excellency,

On the occasion of signing the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Hungarian People's Republic, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments during the course of negotiations for the conclusion of the Treaty:

For the purpose of reviewing matters concerning the operation of the Treaty, the two Governments agree to establish a mixed commission composed of their representatives which will meet alternately in Budapest or in Tokyo.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Dr. József Bito
Minister of Foreign Trade of
the Hungarian People's Republic

日本側書簡
条約の運用に関する事項を検討する混合委員会の設置

ハンガリー側書簡

(訳文)

(ハンガリー側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ハンガリー人民共和国と日本国との間の通商航海条約に署名するに際し、同条約の締結のための交渉において両政府間で到達した次の了解をハンガリー人民共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。両政府は、同条約の運用に関する事項を検討することを目的として、両政府の代表からなる混合委員会を設置することに合意する。混合委員会は、ブダペスト又は東京で交互に会合する。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年十月二十日に東京で

ハンガリー人民共和国外国貿易大臣

J. ビーロー

日本国外務大臣 宮澤喜一閣下

(参考)

この条約は、ハンガリーとの間に出入国、関税、輸出入制限、経済活動、海運等に関する待遇について定めたものである。

ハンガリーとの通商航海条約

(Hungarian Note)

Tokyo, October 20, 1975

Excellency,

On the occasion of signing the Treaty of Commerce and Navigation between the Hungarian People's Republic and Japan, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Hungarian People's Republic, the following understanding reached between the two Governments during the course of negotiations for the conclusion of the Treaty:

For the purpose of reviewing matters concerning the operation of the Treaty, the two Governments agree to establish a mixed commission composed of their representatives which will meet alternately in Budapest or in Tokyo.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. Bir6

Minister of Foreign Trade of
the Hungarian People's Republic

His Excellency

Mr. Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan